

科目：翻譯 (中法互譯)

系所組：法國語文學系碩士班

I. Traduisez le texte suivant en chinois : 50%

Immigration: Hausse de 13,7% des titres de séjour et de 14,6% des expulsions en 2017

La France a délivré 262.000 titres de séjour à des étrangers en 2017, soit une hausse de 13,7 % sur un an, du fait notamment d'un plus grand nombre de réfugiés, a indiqué ce mardi le ministère de l'Intérieur.

Les éloignements d'étrangers en situation irrégulière ont pour leur part augmenté de 14,6 %, avec un total de 14.859 retours forcés, selon le rapport de la Direction générale des étrangers en France (DGEF). Ces chiffres sont publiés le jour de la visite d'Emmanuel Macron à Calais pour évoquer la politique migratoire de la France.

Les titres accordés à des étudiants, notamment venant de Chine et du Maghreb, ont bondi de 19,6 %, avec 88.100 au total. Ils arrivent désormais en deuxième place derrière les entrées octroyées au titre de l'immigration familiale (+2,2 % à 91.070), dans le classement des principaux motifs d'arrivées en France.

L'immigration économique a pour sa part augmenté de 20,5 % avec 27.690 titres accordés. Du côté des demandeurs d'asile, la DGEF a confirmé le nombre de 100.412 demandes enregistrées à l'Ofpra (Office français de protection des réfugiés et apatrides). Mais si l'on remonte à la première étape de la démarche qui débute en préfecture, le chiffre s'élève à 121.200 demandes.

- ※ 注意：
1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。
 2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。
 3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：翻譯 (中法互譯)

系所組：法國語文學系碩士班

II. Traduisez le texte suivant en français: 50%

台灣進一步限制使用塑膠袋

自今年一月六日起，環保署擴大限制塑膠袋的使用，店家不得免費提供塑膠購物袋，同時鼓勵民眾自行攜帶購物袋前往購物。

2002年起政府行政單位即開始限塑，針對公部門、私校、百貨業、量販店、超市、連鎖便利商店、連鎖速食等7大類業者進行管制，約束店家不得免費提供塑膠袋給消費者。今年起不得免費提供塑膠購物袋的管制對象，由7類擴增為14類，藥粧美粧店及藥局、醫療器材行、家電攝影資訊及通訊設備零售業、書局及文具零售業、洗衣店、飲料店、西點麵包店等7大類業者，皆不得免費提供購物用塑膠袋。

不過，環保署進一步表示，基於衛生考量，商家仍可以使用薄塑膠袋盛裝麵包、蔬菜等食品類商品，但是禁止提供免費塑膠袋裝盛所有的商品。

某些商店如早餐店則不受這項法規限制，儘管如此，有許多商店卻仍自願響應此項措施，希望消費者關注環保議題，自行準備購物袋或購買「環保兩用袋」。

- ※ 注意：
1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。
 2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。
 3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。